**Исаак Альбенис**

**HENRY CLIFFORD – ГЕНРИ КЛИФФОРД**

Опера в трёх действиях (в 13-ти сценах)

Либретто Фрэнсиса Бардетта Томаса Невилла Мани-Кауттса

[известного под псевдонимом Маунтджой]

(на английском языке)

Сюжет основан на исторических фигурах и событиях XV века, происходивших в Англии во времена войны Алой и Белой Розы, борьбы между соперничающими за престол династиями Ланкастеров и Йорков.

Генри Клиффорд (28 февраля 1592 — 11 декабря 1643) – реальное историческое лицо,

5-й граф Камберленд с 1641 г. и 1-й барон Клиффорд с 1628 г.

(1895)

Подстрочный перевод с английского, двуязычная версия и комментарии

М.М. Фельдштейна

Примечания переводчика:

1. В тексте оперы упоминаются множество исторических фигур и событий, важных для понимания содержания. Чтобы освежить в памяти подробности Войны Алой и Белой Розы, полезно познакомиться с информацией по ссылке:

<http://www.aif.ru/society/history/reznya_aloy_i_beloy_rozy_nastoyashchaya_istoriya_igry_prestolov>

1. Английский текст оригинального либретто написан стихами, причём окончания английских фраз приходятся на рифмованные слова. Пример:

The days are gathered and laid **by**

when I could make his care and trouble **fly**!

В русском тексте построение фраз обычно подчинено другим правилам. Поскольку перевод английского текста на русский заявлен как подстрочный, построение русских строк в основном следует оригинальному тексту на английском.

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**:

**Генри Клиффорд** тенор

**Леди Клиффорд** сопрано

**Сэр Джон Сент-Джон** баритон

**Леди Сент-Джон** меццо-сопрано

**Анна Сент-Джон** сопрано

**Колин** баритон

**Вестник** тенор

**Глашатай** баритон

Солдаты, крестьяне, дружина Леди Клиффорд

Оригинальное либретто на английском языке доступно по ссылке:

<http://kareol.es/obras/henryclifford/acto1.htm>

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT ONE**  **Scene 1**  (Palm Sunday 1461.  A dell in the north of England)  **Prelude**  (*A chorus of children, men and women enter right and cross the stage in festive procession*.)  **CHILDREN, MEN, WOMEN**  Sloes are blossoming in the hedges,  warbles singing in the sedges;  Spring returning to the dingle  brings the palm,  Winter s balm,  while the merry bells,  merry bells jingle.  Starry celandine is blowing,  late unfettered streams are flowing.  Cherub children from the dingle  bear the palm,  Lenten balm,  while the merry bells,  merry bells jingle. | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**  **Сцена 1**  (Вербное Воскресение 1461 года.  Лесистая лощина на севере Англии)  **Вступление**  (*Хор детей, мужчин и женщин появляется справа,*  *и торжественным шествием проходит по сцене*)  **ДЕТИ, МУЖЧИНЫ, ЖЕНЩИНЫ**  Расцветает терновника изгородь живая,  птичьи трели звенят в осоке;  Весна возвращается в лощину,  неся на ладони,  зимний бальзам,  пока звенят весело колокольчики,  весело колокольчики трезвонят.  Звёздочки чистотела распускаются,  запоздалые потоки весенние неудержимо струятся.  Дети будто херувимы выходят из лощины,  неся на ладонях  целебный бальзам,  пока звенят весёлые колокольчики,  весело колокольчики трезвонят. |
| **Scene 2**  (*Lady Clifford and her retinue appear stage right. They are closely followed by Lady Clifford's son Henry*)  **Duet**  **LADY CLIFFORD**  Our Lady of Bolton preserve thee,  Henry mine!  **HENRY**  A messenger arrived but now.  At Towton, through the live-long night  in blinding snow, in driving sleet,  their forces meet!  **LADY CLIFFORD**  May God support the right!  **HENRY**  The stream is choked with bodies of the dead.  The waves run red!  **LADY CLIFFORD**  Alas! Thy father... What of him?  **HENRY**  He lives and leads.  **LADY CLIFFORD**  Ah!  The Holy Saints be praised!  **HENRY**  False Saint John leads against him.  **LADY CLIFFORD**  Recreant knight!  **HENRY**  And Gloucester!  **LADY CLIFFORD**  Name of dread.  He in whose breast, implacable, resides  the poison of revenge,  whose flooding tides,  an ever broadening horror,  first arose  when York slew Clifford at St. Albans;  thence it took a gathering wave,  till Clifford's son, at Wakefield,  vented vengeance on that York  and now, alies!  the outraged blood of York  maddens this Gloucester,  crying: "Blood for blood!"  **HENRY**  O, Mother, why didst thou deny  my longing for the fray?  I was no knight  to shun the fight,  my mother to obey!  **LADY CLIFFORD**  Ah! Who have I if Clifford die  at yonder fearful fray?  Thou art my might,  my fife, my light!  Desert me not, I pray!  **HENRY**  Someone approaches.  **CHILDREN**  (*returning*)  Sloes are blossoming in the hedges,  warbles singing in the sedges;  Spring returning to the dingle  brings the palm,  Winters balm,  while the merry bell,  merry bells jingle. | **Сцена 2**  (*Справа на сцену входит Леди Клиффорд со свитой. За ними вплотную следует сын Леди Клиффорд, Генри*)  **Дуэт**  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Храни тебя, Богоматерь Бóлтонская,  мой Генри!  **ГЕНРИ**  Вестник только что прибыл.  Под Таутоном, в ночи столь же долгой, как жизнь,  в слепящем снегу, в снегу мокром,  сошлись их дружины!\*  \*) *Имеется ввиду Битва при Таутоне, самое кровопролитное сражение войны Алой и Белой розы, произошедшее близ Йорка в Вербное воскресенье 29 марта 1461 года. Сражение считается крупнейшим среди всех состоявшихся на территории Британских островов*.  *Подробнее см.:* https://eadaily.com/ru/news/2017/03/29/etot-den-v-istorii-1461-god-bitva-pri-tautone-triumf-beloy-rozy  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Поддержи, Боже, правду!  **ГЕНРИ**  Река забита телами убитых.  Волны алели от крови»  ЛЕДИ КЛИФФОРД  Увы! Отец твой... Что с ним?  **ГЕНРИ**  Жив он, и командует.  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Ах!  Хвала Святым Угодникам!  **ГЕНРИ**  Предатель Сент Джон пошёл против него.  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Рыцарь-оступник!  **ГЕНРИ**  И Глочестер!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Имя ужаса...  Он – тот, в чьей груди неумолимо гнездится  яд мести,  чьи затопляющие набеги  вечно вызывают растущий ужас  Первый был,  когда Йорк убил Клиффорда при Сент-Олбансе\*.  \*) *Имеется в виду сражение войны Алой (Ланкастеры) и Белой (Йорки) Розы 17 февраля 1461 года, закончившееся победой армии Белой Розы под командованием Ричарда Невилла и графа Уорика*.  Отсюда пошла восходящая волна,  к сыну Клиффорда при Уэйкфилде\*,  где отомстил он этому Йорку.  Ныне же – они союзники!  \*) *30 декабря 1460 года в Уэйкфилде, Уэст-Йоркшир, произошло одно из ключевых сражений войны Алой и Белой розы. С одной стороны выступала армия Ланкастеров, лояльных к пленному королю Генриху VI, королеве Маргарите Анжуйской и их малолетнему сыну Эдуарду, принцу Уэльскому. Им противостояла армия Ричарда, герцога Йоркского, также предъявлявшего права на трон. В итоге армия Йорка была разбита, а сам он убит во время битвы. Его голова в бумажной короне была выставлена на всеобщее обозрение.*  Пролитая кровь Йорка  сводит с ума этого Глочестера\*,  возопившего «Кровь за кровь!»  \*) *Имеется в виду король Ричард III (1452-1485), принадлежащий династии Йорков, который в 1461 году получил титул Герцога Глостера (Глочестера). Погиб 22 августа 1485 года в битве при Босфорте*.  **ГЕНРИ**  О мать, отчего ты отвергла  моё влечение к схватке?  Я не был бы рыцарем  если б гнушался борьбы,  матери подчиняясь!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Ах! Что стало б со мною, если бы Клиффорд пал  в той схватке страшной?  Ты – моя сила,  моя музыка, свет мой!  Не покидай меня, умоляю!  **ГЕНРИ**  Кто-то подходит.  **ДЕТИ**  (*возвращаясь*)  Цветёт терновника изгородь живая,  птичьи трели звенят в осоке.  Весна возвращается в лощину,  неся на ладони  зимний бальзам,  пока звенят весёлые колокольчики,  колокольчики весело трезвонят. |
| **Scene 3**  (*Enter Lady Saint John. She approaches Lady Clifford*.)  **Duet**  **LADY SAINT JOHN**  So am I quite unknown?  **LADY CLIFFORD**  Thy voice is like an echo from the past.  **LADY SAINT JOHN, LADY CLIFFORD**  (*alternately*)  For we were playmates  when the world was young.  (*Lady Clifford looks more closely at Lady Saint John and recognises her*.)  **LADY CLIFFORD**  The Lady Saint John!  **HENRY**  This the famous witch!  **LADY SAINT JOHN**  Say rather "Sibyl", as thou Margaret art.  Those names ran  riot over every heart  when we were playmates  and the world was young.  **LADY CLIFFORD, LADY SAINT JOHN**  O happy days  when we were mays  and roamed among  the woodland ways!  No more we reck  of forest bowers,  no more we deck  our frocks with flowers.  The lovers' bird  no more is heard!  His song was sung  when the world was young!  O happy days  when we were young!  **LADY CLIFFORD**  But thou has become the rebel rose of white!  My rose is rose!  **LADY SAINT JOHN**  My name, but not my heart  bore bastard roses.  Husbands may some reason,  but never wife nor mother,  to do treason.  **LADY CLIFFORD**  Then thou dost not espouse  thy husband's cause?  **LADY SAINT JOHN**  King Henry is my king!  My husband is a renegade,  false to his vow,  to knighthood and the Throne!  Against all the stars fight in their courses.  King Henry is my king!  Henry is my king!  **LADY CLIFFORD**  Thou art unhappy,  I am glad thou cam'st!  **LADY CLIFFORD. LADY SAINT JOHN**  O happy days, etc. | **Сцена 3**  (*Появляется Леди Сент Джон. Она подходит к Леди Клиффорд*)  **Дуэт**  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Ничего, что запросто я, без спросу?  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Твой голос эхом прошлого звучит.  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН, ЛЕДИ КЛИФФОРД**  (*чередуясь*)  Ведь мы же подружками были,  когда молод был сам мир.  (*Леди Клиффорд пристальней расссматривает Леди Сент Джон, и узнаёт её*)  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Леди Сент Джон!  **ГЕНРИ**  Это известная ведьма!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Скажи лучше «Сивилла», поскольку ты Маргарита.  Эти имена бунт вызывали  в каждом сердце,  когда мы были подругами,  и мир ещё был молодым.  **ЛЕДИ КЛИФФОРД, ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  О, счастливые дни,  когда мы были девчонками,  и бродили среди  тропинок лесных!  Больше не существует  беседок лесных,  больше не украшаем мы  наши платья цветами.  Влюблённой пташки  больше не слышно.  Пела она  когда молод был мир!  О, счастливые дни,  когда мы были юны!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Но стала ты розой мятежной белого цвета!  Моя же роза по-прежнему розовая.  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Имя моё, но не сердце  носят притворные розы.  Могут мужья по какой-то причине,  но не жена, и не мать,  изменять.  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Так значит ты не разделяешь  убеждений своего супруга?  **ЛЕДИ СЕНТ Д**ЖОН  Король Генрих – мой Царь!\*  Мой муж – изменник,  преступивший клятву свою,  изменивший рыцарству, и престолу!  Против всех звёзд бьётся он на пути своём.  Король Генрих\* – мой Король!  Генрих – мой Король!\*  \*) *Имеется в виду Король Генрих VI, интересы которого защищала Алая Роза, и его жена, королева Маргарита Анжуйская. Сам Генрих был слабовольным, психически больным человеком, впадаюшим в полное безумие*.  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Несчастная ты,  Как тебе я рада!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД, ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  О, счастливые дни, и т.д. |
| **Scene 4**  **Trio**  **HENRY**  (*to his mother*)  Beware! She is a witch!  **LADY SAINT JOHN**  Do thou beware!  Above thy head,  detested care  and doomful dread  are downward hovering  through the air!  **LADY CLIFFORD**  Oh say not so!  **HENRY**  Believe her not!  **LADY CLIFFORD**  Oh! Cruel hour!  **LADY SAINT JOHN**  I come to save thee from the foe!  **HENRY**  Believe her not!  **LADY CLIFFORD**  (*to Lady Saint John*)  Oh! might I dare to trust thy power!  **HENRY**  (*to Lady Clifford*)  Believe her not!  **LADY SAINT JOHN**  (*to Henry*)  Do thou beware!  **Scene 5**  (*Enter a messenger*.)  **MESSENGER**  All is lost!  The battle's o'er!  King Henry's forces fly!  Lord Clifford's men are slain!  **LADY CLIFFORD**  What of my lord?  **MESSENGER**  I know no more!  **LADY SAINT JOHN**  (*to Henry*)  Thus I foretold thy destiny!  Worse tidings yet remain.  **HENRY**  But I defy unholy art  and prophecy!  **LADY SAINT JOHN**  To fight with fate is vain!  **HENRY**  But I defy thy prophecy!  **LADY CLIFFORD**  What of my lord?  **LADY CLIFFORD'S MEN**  Beware of the witch  and her evil eye!  Will she swim or sink?  To the pond and try!  If she float, she must swim  on the gallows high.  If she drown, she will die!  Yes, she will die! | **Сцена 4**  **Трио**  **ГЕНРИ**  (*своей матери*)  Берегись! Она ведьма!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Остерегайся!  Над головой твоею зависла  забота ненавистная,  и гибельный страх  на тебя нисходит, витая  по воздуху.  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  О, скажи же им нет!  **ГЕНРИ**  Не верь ей!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  О! Жестокосердный час!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Иду я спасать тебя от недоброжелателя!  **ГЕНРИ**  Не верьте ей!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  (*к Леди Сент Джон*)  Ох! Если б могла я довериться силе твоей!  **ГЕНРИ**  (*к Леди Клиффорд*)  Не верь ей!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  (*к Генри*)  Остерегайтесь!  **Сцена 5**  (*Появляется Вестник*)  **ВЕСТНИК**  Всё пропало!  Проиграна битва!  Войска Короля Генри бегут!  Лорда Клиффорда люди разбиты!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Что с моим господином?  **ВЕСТНИК**  Ничего больше не знаю!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  (*к Генри*)  Итак, я участь твою предсказала.  Худшие вести ещё впереди!  **ГЕНРИ**  Однако, я вызов бросаю ремеслу нечестивому  и пророчествам!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Сражаться с судьбою бессмысленно!  **ГЕНРИ**  Мне плевать на твои пророчества!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Что с Лордом моим?  **ЛЮДИ ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Остерегайтесь ведьмы  и очей её злых!  Выплывет ли она, иль утонет?  Бежим на пруд, и попробуем!  Коль она плавает, пусть плывёт  на виселице высокой.  Если утонет она, пусть умрёт!  Да, должна она умереть! |
| **Scene 6**  (*Enter Colin, one of Lord Clifford's men*.)  **COLIN**  Sir John Saint John approaches!  **HENRY**  (*to Lady Saint John*)  This was the meaning of thy play!  Thou wouldst prepare thy husband's way  by preaching peril and dismay!  **LADY CLIFFORD'S MEN**  Beware of the witch!  Beware of the witch!  **LADY CLIFFORD**  (*to Henry*)  Why anger her? She is our friend.  (*to Colin*)  Thou hadst not brought thy tidings to an end!  What of my Lord?  **COLIN**  (*to point to Henry*)  Edward of York sends warrant  by Sir John  to seize the land  and person of my liege, Lord Clifford.  **LADY CLIFFORD**  Lord Clifford!  Then is his father dead?  Speak, for thy silence stabs me!  **COLIN**  All the night our force he led;  to left and right the foemen fled!  To Gloucester side he carved his way;  "Revenge", they cried, intent to slay.  But spent was Clifford's destrier,  he stumbled; on the field he knelt!  His harness broke!  Then Gloucester dealt  the fatal felon stroke!  **LADY CLIFFORD**  (*faints*)  Ah!  **LADY CLIFFORD'S RETINUE**  Pray for the soul of a chieftain departed!  Call on the Virgin, and all the Saints call!  Fiercest of foes,  and of friends truest-hearted,  brave in the battle, and sage in the hall.  Pray for a soul of a knight  never craven!  Through the mêlée how bravely he bore!  Pray for his soul  that it reach a fair haven;  for the bow'r and the battle  shall know him no more!  Pray for the soul of a chieftain departed!  **HENRY**  To arms! this mandate to resist  writ with my father's blood,  borne by his murderer's dog!  Revenge! Revenge for the dead!  **LADY CLIFFORD'S RETINUE**  A Clifford! Revenge for the dead!  To arms! To arms!  To arms! To arms!  **HENRY, LADY CLIFFORD'S RETINUE**  To arms, to arms!  In field and street  now throb all hearts  with joyous pain.  To arms! To arms!  Fond brides repeat  the martial strain!  To arms! To arms!  The mother starts,  the lovers 'plain.  To arms! To arms!  Again! Again!  The warrior cries again, again!  To arms! | **Сцена 6**  (*Входит Колин, один из людей Лорда Клиффорда*)  **КОЛИН**  Сэр Джон Сент Джон подходит!  **ГЕНРИ**  (*к Леди Сент Джон*)  В этом был смысл твоей игры!  Хотелось тебе мужу путь подготовить  проповедями опасности, и смятения!  **ЛЮДИ ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Остерегайтесь ведьмы!  Берегитесь ведьмы!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  (*к Генри*)  Что так страшит её? Она же наш друг.  (*Колину*)  Вести не все ты мне несёшь!  Что с милордом моим?  **КОЛИН**  (*указывая на Ген*ри)  Эдуард Йоркский\* предупреждение шлёт  сэра Джона  о захвате земли моего синьора,  и его самого, Лорда Клиффорда.  \*) *Речь идёт об Эдуарде IV (1442-1483) — первом короле из династии Йорков, старшем сыне Ричарда, герцога Йоркского и Сесилии Невилл. Он возглавлял партию Белой Розы*.  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Лорд Клиффорд!  Значит, отец его мёртв?  Говори, ибо молчание твоё меня терзает!  **КОЛИН**  Целую ночь он вёл наши силы;  во все стороны разбегались враги!  К Глочестеру себе пробил он дорогу.  «Месть», кричали они, сея смертную гибель!  Но выбился из сил Клиффорда конь боевой,  он оступился; на поле пал на колени!  Упряжь его порвалась!  Тут Глочестер нанёс  смертельный преступный удар!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  (*падая в обморок*)  Ах!  **СВИТА ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Молитесь о душе вождя падшего!  Призывайте Пресвятую Деву, и всех святых!  Свирепы враги,  Друзья же преданы сердцем,  храбры в бою, мудры в чертоге.  За рыцаря душу молитесь,  страха не знавшего.  В й схватке рукопашно сколь отважно бился он!  Молитесь за душу его,  дабы вознеслась она в небо прекрасное,  ибо ни дом, и ни битва  более не увидят его!  Молитесь за душу павшего полководца!  **ГЕНРИ**  К оружию! Этот мандат на борьбу  подписан отца моего кровью,  что пролил пёс – убийца его!  Мщение! Отомстим за павших!  **СВИТА ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Клиффорд! Отомстим за павших!  К оружью! К оружью!  К оружью! К оружью!  **ГЕНРИ, СВИТА ЛЕДИ КЛИФФОРД**  К оружью, к оружью!  На полях и на улицах  ныне стучат все сердца  с радостной болью.  К оружью! К оружью!  В невестах любящих отзывается  напев брачной любви!  К оружью! К оружью!  Мать запевает  любовный плач.  К оружью! К оружью!  Вновь и вновь!  Пусть кричат воины снова и снова!  К оружью! |
| **Scene 7**  **Duet**  **LADY SAINT JOHN**  What feeble wit is here  to fancy thou canst dam  this Yorkist deluge  with thy fifty pikes?  **HENRY**  I do not ask thine aid,  but heaven's alone!  **LADY SAINT JOHN**  All power is God's.  The stars have said,  no vengeing brand  can harm thy head,  if thou their high behest obey,  if thou from thoughts of vengeance stay.  **HENRY**  Away, black beldame! Away!  I do not ask thine aid,  but heaven's alone!  My murdered sire is beckoning,  the foemen are arrayed!  I court the bloody reckoning!  I come, indignant shade!  **LADY SAINT JOHN**  O take a path more glorious  than war - the path of peace!  From vengeance wild and furious,  from lust of battle cease!  **HENRY**  (*ignoring her*)  I take thy weapon gory,  my heritage today!  The blade is stamped with glory;  the hilt is 'graved: "Repay!"  **LADY SAINT JOHN**  (*prophetically*)  Love shalt thou find in huts  where poor men lie,  thy daily teachers shall be  woods and rills,...  **HENRY**  Away! Away!  **LADY SAINT JOHN**  ... the silence that is in the starry skies,  the sleep that is among the lovely hills.  I have a daughter fair, whose sprite  is full of unalloyed delight!  With hers thy better fate is bound!  **HENRY**  Who duty finds, his fate has found.  **LADY SAINT JOHN**  To win her love shall be thy task.  **HENRY**  Away!  No love I give, no love I ask.  **LADY SAINT JOHN**  Who wins her love  must don these weeds.  **HENRY**  Away! black beldame!  Return again when Clifford needs  to cheat his peril with a base disguise!  Let thy false husband come!  Reserve thy charms to turn him back  again from false to true!  To arms! To arms!  **LADY SAINT JOHN**  Beware! Beware!  (*Lady Clifford comes over to them, having recovered from her fainting fit. Henry goes to meet her*.)  **LADY CLIFFORD**  O woe! O woe!  O dreadful hour! Oh!  (*to Lady Saint John*)  If within this holy place  of heavenly guerdon, heavenly grace,  thou mayst aid my labouring heart  to bring forth hope,  grudge not thy art!  **LADY SAINT JOHN**  Oh! Bend a moment  from thine awful throne,  thou angel of the universal chime!  Vouchsafe a vision of the future, thrown  like shadows forward on the clouds of time!  (*Annie Saint John appears*.)  **ANNIE**  Sweet are the visions, mysteriously stealing  out of the future on wings of happy dreams!  Sweet is the comfort that spirits come revealing,  showing the promise  that on the pathway gleams.  Let the youth follow the spirit of the maiden,  her who is destined alone to be his mate.  She will protect him,  eternally love-laden,  be his wing, fairy, the guardian of his fate!  **LADY CLIFFORD'S RETINUE**  Follow the woman spirit!  Onward and upward flash!  Far, far away the demons,  plying their pinions, gnash!  Follow the spirit through the noxious night!  Follow the woman spirit!  Follow her like the swallow  seeking for love and light!  **LADY CLIFFORD**  The foe draws near!  **HENRY**  (*to Annie*)  O maiden dear,  I'll win thee if I may!  **LADY SAINT JOHN**  Then doff the silk and satin,  And don the serge and say!  There is none other way.  **HENRY**  I would not doff mine honour!  **LADY SAINT JOHN**  I swear by yonder holy shrine:  in feast and field it shall be thine!  **LADY CLIFFORD**  Hear her, for mother's sake!  **HENRY**  For thee I'd take  more shameful garments!  and, that maid to win,  go barefoot ev'ry day!  **LADY CLIFFORD**  Come hither, Colin, faithful henchman, thou!  Be thou his guardian, 'til our roses grow  unbleached again!  (*To Henry*)  Upon Blencathara fells,  a lonely cottage stands, 'tis thine! Away!  May heaven confirm the right  when I am dispossessed!  **LADY SAINT JOHN**  I'll make it sure with spells.  (*horns offstage*)  **LADY CLIFFORD**  Blissful Mary, mother mild,  maid and mother undefiled,  save a mother and her child!  (*Saint John's troops come into view*.) | **Сцена 7**  **Дуэт**  **Леди Сент Джон**  Что за нелепая это задумка,  вообразить, будто ты можешь плотину поставить  пред этим йоркским потопом  с твоими пятьюдесятью копьеносцами?  **ГЕНРИ**  Я не прошу у тебя помощи,  а лишь только у неба единого!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Уповаю лишь на Бога!  Звезды поведали:  ни один факел мести  не повредит твоей голове,  если ты подчинишься их высшему веленью,  если от мысли о мести уйдёшь.  **ГЕНРИ**  Прочь, чёрная ведьма! Прочь!  Я не жду от тебя поддержки,  а лишь только от неба одного!  Мой убитый отец взывает,  и выстроены враги!  Суда приговор – расплата кровавая!  Иду я, негодующий призрак отца!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  О, есть путь более славный,  чем война – путь мира!  От мести дикой и яростной,  от жажды битвы отвратись!  **ГЕНРИ**  (*не обращая на неё внимания*)  Я забираю оружье твоё окровавленное,  нынешнее наследство моё!  Клинок тиснённый славой;  на рукояти же – надпись: "Отплати!"  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  (*пророчески*)  Любовь ты встретишь лишь в хижинах,  где беднота обитает.  Наставниками твоими пусть будут  рощи и ручейки...  **ГЕНРИ**  Прочь! Прочь!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  ... безмолвие звёздных небес,  сон, затаившийся средь родных холмов.  Есть у меня дочь прекрасная, дух чей  полон чистейшего очарованья!  С нею связана лучшая участь твоя!  **ГЕНРИ**  Имеющий долг судьбу обретает!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Добыть любовь её – твоя задача.  **ГЕНРИ**  Прочь!  Любовь не даю я, любви не ищу!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Кто алчет любви её,  должен выполоть все сорняки.  **ГЕНРИ**  Прочь! Чёрная ведьма!  Возвращайся к Клиффорду снова,  дабы усыпить его подозренья искусным обманом!  Пускай муж твой лживый идёт!  Прибереги свои чары, дабы обратить его снова  из лгуна в честного человека!  К оружью! К оружью!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Берегись! Берегись!  (*Леди Клиффорд, оправившаяся от своего обморока, делает шаг к ним. Генри направляется ей навстречу*)  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  О горе! О горе!  О, страшный час! О!  (*к Леди Сент Джон*)  Если на этом месте святом  воздаянья небесного, небесной благодати,  ты можешь помочь моему трудящемуся сердцу  обрести надежду,  не хули искусство твоё!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  О! Склонись на мгновенье  со своего благоговейный трепет внушающего трона,  ты, о ангел вселенской гармонии!  Дозволь виденью будущего тенью лечь  на тучи времени!  (*появляется Анна Сент Джон*)  **АННА**  Сладостны видения, таинственно слетающие  из будущего на крыльях счастливых снов!  Сладостно утешенье, являемое дýхами,  сулящими обещание,  что на дорожке блестит.  Да следует юноша за духом девы,  за той, кому одной суждено стать его другом.  Она поддержит его,  любовью оплодотворяющей навеки окружит,  станет крылом его, красавица, судьбы его стражем!  **СВИТА ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Следуй за жёнкой душою!  Вперед и вверх, несись!  Далёко, далёко, бесы  перья крыл щетинят, скрежеща зубами!  Ступай за душою сквозь гибельную ночь!  Иди за женской душою!  Провожай её, будто ласточку,  ищущуя любви и света!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Приближается враг!  **ГЕНРИ**  (*Анне*)  О, дорогая дева,  я завоюю тебя, если смогу!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Снимай тогда шёлк и атлас,  облекайся в саржу и холст.  Нет другого пути!  **ГЕНРИ**  Чести своей я никогда не сниму!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Клянусь той святыней святой:  на пиру и на поле брани она будет твоею!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Внемлите ей, ради матери!  **ГЕНРИ**  Тебя ради готов я облечься  в наряды более постыдные,  и, дабы овладеть этой девушкой,  ходить босиком каждый день!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Подойди сюда, Колин, приспешник верный, иди!  Будешь стражем его, пока розы не распустятся наши снежно-белые вновь!  (*к Генри*)  На склоне Бленкатры  домик одинокий стоит. Он твой! Ступай!  Пусть небеса удостоверят право твоё,  если я обездоленной стану!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Удостоверю я чарами это.  (*за сценой трубят горны*)  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Мария Блаженная, кроткая мать,  дева и мать непорочная,  сжалься над матерью, и над дитя её!  (*появляются полки Сент Джона*) |
| **SIR JOHN'S MEN**  Edward the king! March with a swing!  Follow the falcon  and swift be his wing!  Hey for rose white, Warwick's delight!  Leave the red rose to the crow and the kite!  Margret may dance back into France!  Edward Plantagenet comes to his right!  **SIR JOHN**  (*approaching them*)  Where is the Lady Clifford?  **LADY CLIFFORD**  I am here!  **SIR JOHN**  King Edward...  **LADY CLIFFORD**  He was never king of mine!  **SIR JOHN**  But Towton  placed the sceptre in his hand!  King Edward bids me to deliver these.  By these it is commanded, thine estates  of Bolton, Barden and Blencathara  are forfeited to me,  Sir Saint John, knight!  By these, a thousand pounds  upon the head of Clifford have been set,  alive or dead!  Where is thy son?  **LADY CLIFFORD**  Safe! Safe beyond the seas!  **LADY CLIFFORD'S RETINUE, SIR JOHN'S MEN**  Safe! Safe! Beyond the seas!  Ah!  **LADY CLIFFORD'S RETINUE**  Safe, safe may Clifford float  beyond our island moat!  No foe of his shall make us  sow or reap  until his banner  finds again its native wind,  and burgeon o'er the land from Barden keep!  Safe! Safe! Beyond the seas!  **SIR JOHN'S MEN**  Safe, safe beyond the seas!  What lying tales are these,  o man of arrows, and o man of sheep?  A lesson learnt by rote,  that droning children patter, half asleep:  "Safe! Beyond the moat!"  **HENRY**  (*to him*)  Though safe beyond the foam,  revenge would bring him home  to scourge the cowards  that make widows weep!  Though safe beyond the seas  while winter fortune freeze,  the young world bear him  fiercely o'er the deep!  No foe of his shall make us  sow or reap, etc.  Safe! Safe! Beyond the seas!  **LADY CLIFFORD**  Safe, safe beyond the seas  of fortune and the grave,  o husband, only for thy child I pray!  Ah! My child! Preserve him saints on High!  O, hear the widow's cry!  Restrain his courage  lest his words betray!  No foe of his shall make us  sow or reap, etc.  Safe! Safe! Beyond the seas!  **SIR JOHN**  (*to him*)  The nesting plover's cry!  The fledgling must be nigh!  She pipes to lure the falcon  from her nest!  Bring hither yonder youth.  Strange words are these, forsooth,  to break the fold  of any shepherd's breast.  Safe! Safe! Beyond the seas!  Safe! Safe! Beyond the moat! | **ЛЮДИ СЭРА ДЖОНА**  Эдуард наш король! Шагаем, шатаясь!  Шагайте за Коршуном\*,  и будьте стремительным его крылом!  Эй, Белая Роза, удел Уориков\*!  \*) *Речь идёт о Ричарде Невилле, 16-м графе Уорике, 1449 — 1471, преемнике Эдуарда Плантагенета, прозванным «Уорик — Делатель королей» (англ. «Warwick Kingmaker»). Был ключевой фигурой в войне Алой и Белой Розы, в течение которой он помог свергнуть короля Генриха VI из династии Ланкастеров в пользу короля Эдуарда IV из династии Йорков. Поссорился с королём Эдуардом и восстановил Генриха VI на троне. В течение этого периода Уорик был богатейшим человеком в стране вне королевского семейства, и считался реальным правителем Англии*.  Предоставьте Красную Розу Вóрону и Коршуну\*!  Маргарита же пускай снова танцует во Франции!  Эдуард Плантагенет вступает в права свои!  \*) *Коршун, Красная роза, Белая роза – элементы гербов дворян из династии Плантагенетов и двух её противоборствующих ветвей – Ланкастеров и Йорков*.  **СЭР ДЖОН**  (*подходя к ним*)  Где Леди Клиффорд?  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Я здесь!  **СЭР ДЖОН**  Король Эдуард...  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Он никогда не был моим Королём!  **СЭР ДЖОН**  Но битва при Таутоне  скипетр вложила в десницу его!  Король Эдуард мне повелевает сообщить это.  По повелению этому, поместья твои –  Болтон, Барден и Бленкатра  отходят ко мне,  сэру Сент-Джону, рыцарю!  Повелением этим также  обещана тысяча фунтов за голову Клиффорда, живую иль мёртвую!  Где сын твой?  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  В безопасности! Укрыт за морями!  **СВИТА ЛЕДИ КЛИФФОРД, ЛЮДИ СЭРА ДЖОНА**  Скрылся! Скрылся! За морями он!  Ах!  **СВИТА ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Спокойно, спокойно может плавать Клиффорд  за пределами острова нашего!  Никакой его враг не заставит нас  сеять и жать  пока его знамя  овевает ветер родной,  и полощется над краем из крепости Барден!  Укрылся он! Скрылся! За морями!  **ЛЮДИ СЭРА ДЖОНА**  В укрытье он! В укрытье, за морями!  Что за лживые сказки  о человеке стрел и об овце?  Урок, усвоенный наизусть,  жужжанье детского лепета, в полусне:  «В укрытье он! За проливом!»  **ГЕНРИ**  (*про себя*)  Хоть он в безопасности за пеной морскою,  месть домой его приведёт,  дабы карать малодушных,  что вдов заставляют рыдать!  Хоть в безопасности он за морями,  пока зима всё мерозит,  молодёжь мир переносит его  неистово над глубью морской!  Никакой его враг не заставит нас  сеять иль жать и т.д.  В укрытье он! В безопасности! За морями!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  В укрытье, в угрытье он, за морями,  недоступен ни судьбе, ни могиле!  О супруг, лишь за дитя я молю!  Ах! Дитя моё! Да охранят его святые на небе!  О, услышат они вдовий вопль!  Да сдержат они отвагу его,  дабы речи его не предали!  Никакой его враг не заставит нас  сеять и жать, и т.д.  Укрылся он! Скрылся! За морями!  **СЭР ДЖОН**  (*про себя*)  Плач гнездящейся ржанки!  Птенец должен быть близко!  Свищет она, дабы выманить сокола  из своего гнезда!  Приведите сюда молодежь.  Странные эти слова, поверьте,  целью имеют стадо рассеять  любой пастушеской грудью.  Скрылся! Скрылся он! За морями!  В укрытье он! Бежал! За пролив! |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT TWO**  **Scene 1**  (The curtain rises to reveal a magical vale, in which is set a shepherd's hut.  Dance of the fairies.)  **HENRY**  (mournfully)  Woe is me to love a fairy!  Lovely Annie is my fate!  Far from me she holds her state;  sprites attend her, gay and airy!  Mortal maids are apt to mate,  of their favours not so chary.  Woe is me to love a fairy!  Lovely Annie is my fate!  Maiden, wilt thou never vary?  Must I always vainly wait?  Never find thee, soon or late,  in a melting mood unwary?  Woe is me to love a fairy!  Woe is me to love a fairy!  Three weary years  cooped up within this dell  have I endured unknightly,  narrow days.  With groans and tears do I,  immured from joyous ways,  my lesson spell of patience  and of poverty!  My enemy is yet within my gate;  no hope appears.  Love that dear maid, and yonder stars  that join our fate!  I see her in my trances,  then Heaven unbars!  Her form is mortal, yet  in yonder glade she dances,  with fairy sprites beset!  Woe is me to love a fairy!  Lovely Annie is my fate!  **Dance of the fairies**  (Henry tries to pursue them. Some gnomes enter, and by degrees the gnomes and fairies disappear. Henry endeavours to follow and overtake them. Once they have disappeared, Henry is left alone.)  **FAIRIES**  (offstage)  Spirits of the flowers  truant from honeyed cages,  haunt the moonlit bowers,  Oberon's maids and pages!  **HENRY**  Alas! A spell my voice oppresses!  I cannot tell my passionate distresses! | **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**  **Сцена 1**  (Занавес поднимается, открывая вид на долину со стоящей в ней пастушьей хижиной.  Танец красавиц)  **ГЕНРИ**  (*скорбно*)  Горе мне, полюбившему красавицу!  Милая Анна – судьба моя!  Вдали от меня она держит свое достоянье;  духи являются ей, весёлые и воздушные!  Смертные девы склонны дружков заводить,  их благосклонность не столь уж скупа.  Горе мне, полюбившему волшебницу!  Милая Анна, моя судьба!  Дева, ты не изменишь?  Иль суждено мне тебя тщетно ждать?  Неужто не найду я тебя, рано иль поздно,  в истаивающем опрометчивом расположении духа?  Горе мне, полюбившему фею!  Горе мне, любящему фею!  Три изнурительных года,  взаперти, в этой лощине,  я терпел не по-рыцарски,  душные дни.  Со стонами и слезами,  отгороженый стеною от радости путей,  усваиваю свой урок смены терпения  и нужды!  Враг мой всё же в воротах моих;  надежда не приходит.  Люблю я эту дорогую деву, и те звёзды,  что соединены с нашей судьбой!  Я вижу её в своих видениях,  и тем отпираю засов в небеса!  Её облик смертен, увы,  на той поляне танцует она,  окружённая духами дев волшебных!  Горе мне, влюблённому в фею!  Милая Анна – судьба моя!  **Танец фей**  (*Генри пытается ловить их. Появляются несколько гномов, и постепенно они исчезают с феями. Генри пытается богнать их и обогнать. Как только они исчезают, Генри остаётся один*)  **ФЕИ**  (*за сценой*)  Духи цветков,  лентяи из медовых садков,  завсегдатаи луной освещённых беседок,  служанки и пажи Оберона!  **ГЕНРИ**  Увы! Чары мой голос гнетут!  Не могу высказать я мои терзания страсти! |
| **Scene 2**  (Annie appears stage rear as in a vision.)  **Duet**  **ANNIE**  Sweet are the visions, mysteriously stealing  Out of the future on wings of happy dreams!  Guardian fairies, haunting  night by night the dell,  guardian fairies, daunting  foemen from the fell,  now the triple time is done,  ceasing with the rising sun!  Farewell!  **FAIRIES**  Farewell! Farewell! Farewell!  (Annie gazes at Henry, who is enraptured.)  **HENRY**  Lovely vision, dream delightful,  wilt thou vanish with the dawn?  Surely lovers' vows are rightful  e'en on fairy forest lawn!  Art thou mortal? Art thou real?  Darting pleasure! Darting pain!  If thou'rt but a form ideal,  never let me wake again!  **ANNIE**  Mortal and immortal, twine  Is my nature, as in thine!  **HENRY**  But when man and woman meet,  Loving lip with lip shall meet.  **ANNIE**  I will give thee kisses three,  our eternal bond to be!  But my spirit still is free,  still it walks in robes of white  underneath the forest tree.  Soul with soul may hand in hand...  **HENRY**  ... wander o'er enchanted land!  **ANNIE**  Soul with soul, like children fair...  **HENRY**  ... innocent delight may share!  **ANNIE, HENRY**  Share the rosemary or roses,  share the lesson or the play,  bitter herb or fragrant posies,  balm or burden of the day.  **ANNIE**  My mother made this charm  to do thy foemen harm;  the Yorkist never found  this spot of magic ground.  By Jack o'link decoyed,  by bramble-thorn annoyed,  he wandered round and round.  **HENRY**  So has thy beauty kept my will  from all the circling crowd of ill!  **ANNIE**  I will give thee kisses three,  our eternal bond to be!  **HENRY**  Lovely vision, dream delightful,  wilt thou vanish with the dawn?  Surely lovers' vows are rightful  e'en on fairy forest lawn!  **ANNIE**  Soul with soul, may hand in hand ...  **HENRY**  ... wander o'er enchanted land!  **ANNIE, HENRY**  Bitter herb or fragrant posies,  balm or burden of the day. | **Сцена 2**  (*Анна, словно видение, возникает на задней сцене*)  **Дуэт**  **АННА**  Сладостны виденья, таинственно крадущиеся  из будущего на крыльях счастливых снов!  Попечители фей, носящиеся  ночь за ночью по лощине,  феи-хранители, распугивающие  врагов в одеяньях из шкур.  Время тройное теперь настало,  кончаясь с восходом солнца!  Прощайте!  ФЕИ  Прощайте! Прощайте! Прощайте!  (*Анна пристально глядит на застывшего в восхищении Генри*)  **ГЕНРИ**  Видение прекрасное, сон радостный,  неужто исчезнешь с зарёй?  Конечно, любовные клятвы законны  даже на сказочной лужайке лесной!  Смертна ты? Иль ты – явь?  Желанье пронизывающее! Пронзающая боль!  Если ты идеальный облик,  не давай проснуться мне никогда!  **АННА**  Смертна я, и бессмертна, двойственно  Естество моё, равно как и твоё!  **ГЕНРИ**  Всё же когда мужчина и женщина вместе, встречаются влюблённых уста с устами.  **АННА**  Я одарю тебя тремя поцелуями,  дабы вечным был наш союз!  Но душа моя ещё свободна,  до сих пор бродит в белых одеждах  под деревьями леса.  Душа с душою рука об руку...  **ГЕНРИ**  ... скитаться должны по зачарованному краю!  **АННА**  Душа с душою, как детишки прекрасные...  **ГЕНРИ**  ... разделить невинную радость могут!  **АННА, ГЕНРИ**  Поделиться ароматом розмарина иль роз,  урок разделить, иль забаву,  горечи травой поделиться, иль ароматным букетом,  бальзамом целебным, иль бременем дня.  **АННА**  Мать моя ведает это заклятье,  дабы вред учинить противникам твоим.  Йорков последователь ни за что не найдёт  уголок этот волшебного края.  Сводником-Джеком\* приманенный,  ужаленный ежевикой колючей,  кругами он бродит.  \*) *Сводник-Джек – закрепившееся название настольного фонарика из тыквы, который вырезают детишки в праздник Хэллоуин. Этот праздник восходит к традициям древних кельтов Ирландии и Шотландии. Отмечается каждый год 31 октября, в канун Дня Всех Святых*.  **ГЕНРИ**  Так и твоя красота меня охранит  от толпящегося вкруг зла окружающего.  **АННА**  Одарю тебя я тремя поцелуями,  дабы дружба наша вечной была!  **ГЕНРИ**  Видение милое, грёза сладкая,  неужель на рассвете изчезнешь ты?  Впрочем, влюблённых обеты признаны  даже на чудной опушке лесной!  **АННА**  Душа с душою, рука об руку...  **ГЕНРИ**  ... могут бродить по зачарованному краю!  **АННА, ГЕНРИ**  Горечь трав, иль благовонье букетов –  Целебный бальзам, иль ноша дневная. |
| **Scene 3**  (Enter Lady Clifford and Lady Saint John.)  **LADY CLIFFORD**  Children, let the plighted troth  like a ring enfold you both;  perfect vow the single twain  god of nature doth ordain.  (Horns sound offstage.)  **HENRY**  (turning and looking in the direction from which the sound is coming)  'Tis Colin and his merry foresters.  **OUTLAWS**  Merry are we, foresters free,  over the sward and under the tree!  (coming forward)  Sailors may roam over the foam,  the sea is not free  as the forest at home.  Who would not be,  in forest free,  a cavalier of luck,  o'er plain and grove  to reign and rove  and shoot the bonny buck?  Hark, comrades a mort!  Hurrah for the sport!  Fat venison down in the valley!  A haunch we will roast  and the damozel toast,  with whom we love  dearest to dally.  Hark, comrades a mort!  Hurrah for the sport!  Hark! Hark! They are sounding a rally!  Wind horns in reply o'er the valley!  Hark! Hark! They are sounding a rally!  **COLIN**  (to Henry)  These honest men against their will  are outlaws, but they love thee still!  I am not glib of tongue. In brief,  they fain would have thee for their chief!  **HENRY**  I thank you, friends. To Clifford's name  is welcome any kind of fame.  If Fortune, still a jade unkind,  my prayer should whistle down the wind,  I'll stake upon your desperate chance  to bear the bow and leave the lance.  **LADY SAINT JOHN**  (to Colin)  Take heed to me!  Be near at noon!  Danger is nigh!  I see, I see,  before the moon  remounts the sky,  the fairy glen  alive with armed men!  Be near at noon!  (Lady Saint John, Lady Clifford, Henry and Annie withdraw to the shepherd's hut.)  **COLIN**  So mischief brews! Disperse, my men,  but lurk within the echo of my horn!  **OUTLAWS**  (dispersing)  O'er plain and grove  to reign and rove  and shoot the bonny buck! | **Сцена 3**  (*Входят Леди Клиффорд и Леди Сент Джон*)  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Дети, пусть обручения прошлого обет  кольцом вас обоих окружит.  Клятвой, принесённой каждой четой,  лишь бог природы повелевает.  (*за сценой слышатся звуки горнов*)  **ГЕНРИ**  (*обернувшись и глядя в сторону, откуда доносятся звуки*)  Это Колин со своими лесниками весёлыми.  **ОТВЕРЖЕННЫЕ**  Весело нам, лесникам вольным,  на лужайке и в чаще!  (*выходя вперёд*)  Гребут пусть матросы по пене морей,  море всё ж не столь привольно,  как лес наш домашний.  Кто бы то ни был,  в лесу он волен!  Разве он не рыцарь удачи,  и на равнине, и в роще?  Ведь царствовать может он, и бродить,  а то и пристрелить пригожего оленя!?  Слушайте, побратимы смерти!  Ура нашей забаве!  Жирна оленина в долине!  А бедро мы зажарим,  и тост поднимем за дев,  которых мы любим,  кем дорожим, с кем мы дружбу ведём.  Слушайте, побратимы смерти!  Ура нашей игре!  Слушайте! Слушайте! Трубят они сбор!  Ветра горны отвечают в долине!  Слушайте! Слушайте! Трубят они сбор!  **КОЛИН**  (*к Генри*)  Те честные парни против воли своей  поставлены вне закона, но всё же любят тебя!  Я не болтун. И потому, вкратце:  они будут рады видеть в тебе своего вожака!  **ГЕНРИ**  Благодарю вас, друзья! Во имя Клиффордов  все виды дружбы славны.  Ведь удача – негодная кляча,  моя же мольба должна просвистеть по ветру.  Я ставку поставлю на твой отчаянный шанс  взять лук, и оставить копьё.  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  (*Колину*)  Прислушайся ко мне!  Будь поближе к полудню!  Опасность близка!  Я вижу, я вижу,  пред Луной  что в небо восходит,  долину фей  ожившую, с людьми вооруженными!  Поблизости будь к полудню!  (*Леди Сент Джон, Леди Клиффорд, Генри и Анна скрываются в пастушьей избушке*)  **КОЛИН**  Так варится злоба! Рассейтесь, люди мои,  но спрячьтесь в пределах слышимости рога моего.  **ОТВЕРЖЕННЫ**Е  (*расходясь*)  По лощине и роще, царствуйте и бдите,  и подстрелите ненароком оленёнка жирного! |
| **Scene 4**  **Ballet and Chorus**  (Enter shepherds and peasant girls. They have prepared a simple meal and are carrying provisions. The older members of the company sit on the ground while the youngsters dance)  **PEASANT GIRLS, SHEPHERDS**  When the breezes are still,  and the sheep on the hill  are feeding their fill,  and the merry birds flute,  to dance on the sward  is the shepherd's reward,  ah, ah,  to the tap of the tambour,  the lilt of the lute.  Ah, ah.  (The dancing continues during the chorus, at the beginning of which Lady Clifford, Lady Saint John, Annie, Henry and their retinue emerge from the hut; the peasants finish their dance in front of them.)  **Scene 5**  (Suddenly, Lady Clifford catches sight of soldiers approaching.)  **LADY CLIFFORD**  (going over to Henry and embracing him fearfully)  My son! They come to seek thee! Look!  Wilt thou not save thyself and fly?  **HENRY**  Nay! Nay! Let them come! Away vile crook!  Give me a sword to do or die!  **LADY CLIFFORD**  My son! Ah! Save thyself and fly!  **HENRY**  Nay! Give me a sword to do or die!  **SIR JOHN'S MEN**  (offstage)  Edward for king! March with a swing!  Follow the falcon, and swift be  his wing!  Hey for rose white, Warwick's delight,  hey for rose white, for rose white!  (Enter Sir John with his Yorkist soldiers.)  **SIR JOHN**  (to Henry)  At last, I've limed thee!  Vain this paltry magic  my false wife uses.  Better trust thy sinews,  better trust thy magic,  thy courage if thou hast it,  than wiles of women!  **SIR JOHN'S MEN**  York and Saint George!  Richard of Gloucester for king!  **OUTLAWS**  Treachery!  Mother of God, he's betrayed!  A Clifford's aid!  Richmond for king!  **SIR JOHN**  Thou art attainted;  in King Richard's names  do I arrest thee!  **ANNIE**  Hold! Ah, hold!  My father, I love him.  **SIR JOHN**  Shameless! Undutiful!  (to point to Henry)  Bear her to Barden Tower!  **HENRY**  Rally to me, my men!  **SIR JOHN**  What treachery's this? Shameless!  Bear her to Barden Tower!  **ANNIE**  Father, hold! I love him, him alone!  **LADY CLIFFORD**  My son! Save thyself!  (Annie turns beseechingly to her father, Sir John and his men continue to threaten Henry and his men.)  **SIR JOHN'S MEN**  Loyally fight ye!  If ye strike boldly  Richard shall knight ye!  York to the onset!  York and Saint George!  Lancaster's sunset,  lingering coldly  here by this dreamer,  knight of the trencher,  rays a last streamer!  Blood be its quencher York!  On! On!  York and Saint George!  **OUTLAWS**  (to Sir John's men)  Worthily fight me!  Freedom doth bond us!  Monarchs withstand us!  Tyrannies right me!  A Clifford! A Clifford!    (to Henry)  Ah! If thou need us,  sons of the forest,  we shall march proudly  whene'er thou warrest!  We shall march proudly  if thou wilt lead us!  Lancaster on! Lancaster on!  **HENRY**  (to his men)  Rally to me my men!  Oh! Worthily fight ye!  On! On! Freedom doth bond ye!  Monarch and mighty,  boasting too loudly,  vainly withstand you.  Rally to me!  **SIR JOHN**  (to his men)  What treachery's this?  Loyally fight ye!  If ye strike boldly  Richard shall knight ye!  York to the onset!  York and Saint George!  **LADY CLIFFORD, WOMEN**  (to Henry)  Save thyself and fly!  (praying)  Ah! Horror and madness!  Death-dealing rattle!  Giver of gladness,  Hope of the human,  keep them from battle!  Thou that from sins men  savest by women,  all men are kinsmen,  all blood is common!  Keep them from battle!  Keep from the battle!  **ANNIE**  My father, hold! I love him! Him alone!  **LADY SAINT JOHN**  Folly and madness!  Sorrow refusing,  gathering gladness,  striving and straining,  happiness choosing!  Still for the morrow  there are remaining  watches of sadness!  Night-time of sorrow  Fate is ordaining!  Ah! Hold! Ah! Hold! Ah! Hold! | **Сцена 4**  **Балет и Хор**  (*Появляются пастухи и крестьянские девушки. Они приготовили и несут с собой нехитрые кушанья. Люди постарше усаживаются, а молодые заводят пляску*)  **КРЕСТЬЯНСКИЕ ДЕВУШКИ, ПАСТУХИ**  Когда ветерок стихает,  и овечка на холме  щиплет травку,  когда веселая птичья свирель  на лужайке пляшет,  это пастушья награда,  ах, ах,  за постукивание на тамбуре,  за переливы лютни.  Ах, ах!  (*Танец продолжается, и в его процессе Леди Клиффорд, Леди Сент Джон, Анна, Генри и их спутники выходят из избушки. Увидя их, крестьяне заканчивают такец*)  **СЦЕНА 5**  (*Внезапно леди Клиффорд краем глаза замечает приближающихся солдат*)  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  (*подходя к Генри, и в страхе обнимая его*)  Сын мой! За тобой идут! Смотри!  Попробуешь спастись, иль убежишь?  **ГЕНРИ**  Нет! Нет! Пусть идут! Прочь, мерзкие предатели!  Дайте мне поработать мечом, или умереть!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Сын мой! Ах! Спасайся, беги!  **ГЕНРИ**  Ни за что! Лучше пущу в ход меч, иль умру!  **ЛЮДИ СЭРА ДЖОНА**  (*на подходе, за сценой*)  Эдуард – наш Король! Шагайте, шатаясь!  Следуйте за Соколом, да будет стремительным крыло его!  Слава Белой Розе, Уорика детищу,  ура Белой Розе, Белой Розе!  (*появляется Сэр Джон с отрядом солдат-йоркистов*)  **СЭР ДЖОН**  (*к Генри*)  Наконец-то поймал тебя я!  Напрасны эти бессильные чары,  что моя жена самозванная в ход пускает.  Лучше пологаться на мышцы свои,  лучше верить своей магии,  отваге своей, коль смел ты,  чем уловкам женским!  **ЛЮДИ СЭРА ДЖОНА**  Йорк и Святой Георгий\*!  Ричарда Глостера на царство!  \*) Святой Георгий Победоносец – эмблема на гербе Йоркистов.  **ОТВЕРЖЕННЫЕ**  Предательство!  Матерь Божья, предан он!  Клиффорда на помощь!  Ричмонда\* в Короли!  \*) *Речь идёт о Генрихе Тюдоре (Графе Ричмонде), родившемся в 1457 году, когда Война Роз уже шла, и его права на английский престол выглядели очень шаткими. Но, во-первых, к 1485 году противники общими усилиями вырезали почти всех очевидных претендентов на трон. А во-вторых, оппозиции нужен был устраивающий всех лидер, и Генрих Тюдор подошёл на эту роль как нельзя лучше. Личное участвие в войне он начал принимать в 28-летнем возрасте. В 1485 году, Генрих, большую часть своей жизни проведший в изгнанни во Франции, высадился с войском на побережье Англии. Навстречу ему со своей армией направился Ричард III. Английская корона на его голову была возложена после кровопролитной битве при Босворте, 22 августа 1485 года*.  **СЭР ДЖОН**  Ты преступник.  Именем Короля Ричарда  должен тебя арествать!  **АННА**  Поддержите меня! Ах, поддержите!  Отец мой, я люблю его!  **СЭР ДЖОН**  Бесстыдница! Несносный ребёнок!  (*указывая на Генри*)  Посадить его в Тёмную Башню Тауэра!  **ГЕНРИ**  На помощь, люди мои!  **СЭР ДЖОН**  Какая измена! Бессовестная!  В темницу, в Тауэр и её!  **АННА**  Отец, смилуйся! Люблю я его, его одного!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Сын мой! Спасайся!  (*Анна умоляюще обращается к отцу. Сэр Джон и его свита продолжают угрожать Генри и его людям*)  **ЛЮДИ СЭРА ДЖОНА**  Будьте верны присяге!  Если смело ударить,  Ричард в рыцари вас посвятит!  В наступленье, Йоркисты!  Йорк и Святой Гергий – Победоносец!  Закат Ланкастерский,  хладнокровно задержан  вот этим мечтателем,  рыцарем, траншеи копающим,  лучом сиянья последнего!  Кровь пусть будет Йоркистов питьём!  Вперёд! Вперёд!  Йорк и Георгий Святой!  **ОТВЕРЖЕННЫЕ**  (*Дружине Сэра Джона*)  Достойно сразись со мною!  Свобода объединяет нас!  Монархия нам противостоит!  Тираны правят мною  За Клиффорда! За Клиффорда!  (*к Генри*)  Ах! Раз ты уповаешь на нас,  на сынов лесных,  мы явимся гордо туда,  где бы ты нас ни ждал!  Придём мы отважно,  дабы ты возглавил нас!  За Ланкастерских! За Ланкастерских!  **ГЕНРИ**  (*своей дружине*)  Ко мне, дружина моя!  Ох! Праведна битва наша!  Вперёд! Вперёд! Свобода нас соединяет!  Монарх могучий  слишком громко бахвалится,  тщетно вам он противостоит.  Сюда, дружина!  **СЭР ДЖОН**  (*своим приспешникам*)  Измена тут?  Верно сражайтесь!  Если ударите храбро,  Ричард в рыцари вас посвятит.  В наступленье, Йоркисты!  Йорк и Святой Георгий!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД, ЖЕНЩИНЫ**  (*к Генри*)  Спасайся, беги!  (*в мольбе*)  Ах! Страх и безумье!  Гром, сеющий смерть!  Даритель радости,  надежда людская,  воздержи от сражения их!  Ты – тот, кто от грехов людских  женщин спасаешь.  Все люди – родня,  у всех одинакова кровь!  Удержи их от схватки!  Воздержи от сражения их!  **АННА**  Отец, помоги! Люблю я его! Его одного!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Глупость, безумие!  Отриньте печаль,  радостью наполняйтесь,  стремясь, напрягаясь,  выбирайте счастье!  Ещё завтра  нам предстоят  печали часы!  Ночь – пора скорби!  Судьба предопределена!  Ах! Поддержите! Ах! Поддержите! Ах! Помогите! |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT THREE**  (*A chamber in Saint John's abode*)  **SIR JOHN'S MEN**  (*on guard duty, offstage*)  Said Dick to the Devil,  "Come, sell me your dice.  They are loaded, I know,  and will throw double sice."  Dick won without trouble by thowing sice double,  till Nick cried,  "Oh, oh! You must pay for the sice!"  (*Enter Sir John, reading a despatch*.)  **SIR JOHN**  " The Earl of Richmond landed,  and, welcomed by the (commons),  Earl Rivers, many noble  agreed to join his banner.  Haste, haste with al] your forces."  My men are disaffected!  I dare not give the order!  On Richard's brow sits murder  and men avert their faces.  Can Richard's star be waning?  (*Enter Lady Saint John*.)  **LADY SAINT JOHN**  (*aside*)  Alas! The days are gathered and laid by  when I could make his care  and trouble fly!  Why did the envious world  between us roll  and spoil that happy harmony of soul?  (*to Sir John*)  Ah! Let me lighten  thy presaging gloom,  dear husband, shadow of advancing doom!  Ah! Let me rampart with affection's force  the onward-curling billows of remorse.  Eleven hours have sounded!  Oh, husband, make for justice  and escape the nearing dangers  by seeing Clifford rightful!  That you and I, now strangers,  may be again united.  **SIR JOHN**  As ever, Sybil, croaking!  A pretty plan thou preachest!  I, who deceived his kinsman,  submit to Henry Tudor!  A simple way to favour!  'Tis thine to practise dreaming;  leave me to do the scheming.  (*Sir John makes to leave. Lady Saint John endeavours to detain him, but without success*.)  **LADY SAINT JOHN**  Ah! could I lighten  his presaging gloom  or stay the shadow of advancing doom!  Ah! could I rampart  with affection's force.  these onward-curling billows of remorse! | **ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**  (*Комната во владениях Сент Джонов*)  **ДРУЖИНА СЭРА ДЖОНА**  (*в дозоре, за сценой*)  Сказал Дик Чёрту,  - Давай, Продай мне кости свои.  Они при деньгах, я знаю,  и будут бросать кости дважды."  Дик выиграл без проблем, бросая кость дважды,  пока не заплакал Ник.  "О, о! Должен ты заплатить за игру!"  (*Входит Сэр Джон, читая депешу*)  **СЭР ДЖОН**  Граф Ричмонд высадился,  и, был радостно встречен людом простым,  Граф Риверс\*, и много знатных господ  согласились присоединиться к знамени его.  Спешите на помощь, собрав все свои силы.»  \*) *Имеется в виду Энтони Вудвилл, 2-й граф Риверс (ок. 1440—1483), который в 1469 году получил титул 2-го барона Риверса. С 1473 по 1483 год занимал пост главного дворецкого Англии. В 1483 году Энтони Вудвилл был обезглавлен по приказу короля Ричарда III, а его владения и титулы были конфискованы*.  Люди мои ропщут!  Я не смею отдать приказ!  На челе Ричарда клеймо убийцы,  и люди отводят взгляды свои.  Может ли закатиться звезда Ричарда?  (*входит Леди Сент Джон*)  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  (*в сторону*)  Увы! Дни складывались и отлогались  когда я могла брать заботы его на себя,  и трудности пролетали!  Отчего же завистливый мир  между нами так покосился,  и испортил эту счастливую гармонию душ?  (*Сэру Джону*)  Ах! Позволь мне облегчить  естественное уныние твоё,  муж дорогой, тень гибели грядущей!  Ах! Подкрепимся силой привязанности,  вперёд заходящей пред угрызениями совести.  Одиннадцать часов пробило!  О, муж, сверши свой суд,  обойди грядущие опасности,  узри Клиффорда правоту!  Так ты и я, ставшие ныне чужими друг другу,  можем воссоединиться вновь!  **СЭР ДЖОН**  Как всегда, Сивилла пророчит беду!  План чудесный проповедуешь ты!  Меня, обманувшего родню свою,  подчинить Генриху Тюдору!  Способ простой оказать услугу!  Это твои привычные мечты.  Мне предоставь плести интриги.  (*Сэр Джон уходит. Леди Сент-Джон пытается задержать его, но безуспешно*)  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Ах! Должна ль я облегчить  его предчувствие мрачное,  или остаться тенью надвигающейся гибели?  Ах! Могу ли я противопоставить  силе привязанности,  эти извилистые волны раскаяния?! |
| **HENRY**  (*from without*)  Lady, 'tis the trysting hour!  Love has come to seek the bower!  **ANNIE**  Oh, mother dost thou hear? 'Tis Henry's voice!  **LADY SAINT JOHN**  How carne he hither?  **ANNIE**  By the postern door.  **HENRY**  His finger on his lip is laid.  Past scenting hound and spying groom  he moves, like moonbeam through the gloom,  to seek thee in thy bower, dear maid!  **LADY SAINT JOHN**  Dear child, I do remember me of love.  'Tis perilous! Be brief, while I keep watch.  (*Exit Lady Saint John*.)  **HENRY**  (*entering, and approaching Annie*)  'Tis I, sweet friend!  To thee I bend!  **ANNIE**  My heart is faint!  **HENRY**  Fear not, dear saint!  Alas! Alas! Our love must have an end!  **ANNIE**  That may the Maker of our love forfend!  **HENRY**  Fear not, dear saint!  **ANNIE**  Ah! my heart is faint!  **HENRY**  Adieu, mine own heart true!  None other read I can.  But I must to the greenwood go alone,  a banished man!  **ANNIE**  My heart is faint!  Ah! All woe and bliss,  as reason is,  I'll share with thee anone,  for in my mind  of all mankind  I love but thee alone!  **HENRY**  Alas! Alas!  Adieu!  Mine own heart true!  **ANNIE**  Adieu!  I'll share with thee anone!  **ANNIE, HENRY**  I love but thee alone!  **HENRY**  Lady, 'tis the trysting hour!  Quick, let us flee!  The way is free!  **ANNIE**  Who will deny  to do as I,  true lovers are they none!  **HENRY**  Fear not, dear saint!  **ANNIE**  But in my mind  of all mankind  I love but thee alone!  **HENRY**  Rather than ye should thus, for me,  receive the neighbours' ban,  forth will I to the greenwood go,  alone, a banished man.  **ANNIE**  My heart is faint!  **HENRY**  Fear not, dear saint!  To thee I bend!  Alone,  our love must have an end!  Fear not, dear saint!  **ANNIE**  Ah! All woe and bliss,  as reason is,  I'll share with thee anone!  My heart is faint!  **HENRY**  Fear not, dear saint!  To thee I bend!  (*Sir John appears at the casement*.)  **SIR JOHN**  My shepherd lord, I wish thee joy!  My daughter proves a fair decoy!  I thank thee, daughter. Get thee gone!  (*Sir John enters; Henry draws his sword*.)  **ANNIE**  (*to Henry*)  Thou dost not deem my thoughts were base?  **HENRY**  Thy thoughts beseem thy lovely face.  **ANNIE**  My father's blood  shed not. Forbear!  **HENRY**  His fatherhood alone I spare!  **SIR JOHN**  (*to Henry*)  Put up thy sword!  Why didst not keep,  my shepherd lord,  to tending sheep?  This road must lead  to London town,  thy cause to plead  before the Crown!  **ANNIE**  Have mercy, father! Wouldst thou slay  thy child that never did thee wrong?  Remember yet thy youthful day,  when love was sweet  and life was long.  Remember yet!  Remember, when a babe I lay,  how oft alone my feeble feet  and follish fingers thou didst say;  "May life be long and love be sweet!"  Remember yet!  **SIR JOHN**  (*to Annie*)  Cease, cease thy weeping wild  and listen, wayward child.  (*to Henry*)  On one condition, life and fee  King Richard will restore to thee!  The name of Clifford is a sound  that knight and yeoman rally round;  the Throne is threatened from the sea.  Go! Raise the banner, draw the sword  for Richard and thy native land!  Go, take the field and thou art free!  (*Henry hesitates*.)  If thou obey the King's command,  I pledge to thee my daughter's hand.  **ANNIE**  (*to Henry*)  Shall loyalty to phantom right  our yearning heart estrange?  For cause of love, a gallant knight  all other cause may change!  Love, only love of lily hue  needs no uncertain dye!  Then let us wear the only true  love-colour, thou and I!  **SIR JOHN**  (*to Henry*)  Fortune alters trust and treason!  Folly falters out of season!  But the wise man still advances  to be prizeman with the chances.  **HENRY**  Who for pleasure may do treason,  sell for treasure heart and reason,  search the glory of tradition,  honour's story, with derision?  Love and duty war within me!  **ANNIE**  Ah!  **HENRY**  (*to Annie*)  Ah! Tempt me no more. I fear the stain.  **ANNIE**  Love's rose has none at all.  **HENRY**  Honour and fealty remain!  **ANNIE**  Their roses fade and fall.  **HENRY**  Love, loyalty,  both tear my breast!  Love, loyalty,  both tear my heart!  **ANNIE**  There let these petals lie!  Ah!  (*Annie fastens a white rose on Henry's breast*.)  **ANNIE, HENRY**  Far from the battling world we'll rest  in roses, thou and I!  **SIR JOHN**  (*aside to Annie*)  Sweet is duty!  Sad is slaughter!  By thy beauty,  o my daughter,  thou art turning  back invaders,  I am earning  fame and favours!  **ANNIE, HENRY**  Ah! We'll rest in roses, thou and I! | **ГЕНРИ**  (*извне*)  Леди, истекает свидания час!  Любовь пришла искать жилище!  **АННА**  Ох, мама, ты слышишь? То голос Генри!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Как он тут очутился?  **АННА**  Через заднюю дверь.  **ГЕНРИ**  Палец его приложен к губам.  Вслед ему пёс принюхивается, и слуга следит.  Движется он, как лунный луч во мраке,  ищет тебя в покоях твоих, дева родная!  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Дитя дорогое, я помню влюблённость свою.  Это опасно! Будь кратка, пока я послежу.  (*Леди Сент Джон выходит*)  **ГЕНРИ**  (*входя, и подходя к Анне*)  Вот я, милый друг!  Пред тобой преклоняюсь!  **АННА**  Сердце слабеет моё!  **ГЕНРИ**  Не страшись, праведница моя дорогая!  Увы! Увы! Нашей любви должен настать конец.  **АННА**  Нашей любви создатель может это предотвратить.  **ГЕНРИ**  Не бойся, моя святая!  **АННА**  Ах! Истаивает сердце моё!  **ГЕНРИ**  Прощай, моё верное сердечко!  Ничего другого не могу я прочесть!  Суждено мне идти в одиночку по роще зелёной,  изгнаннику!  **АННА**  Сердце моё угасает!  Горем всем и блаженством,  причиною этого,  я поделюсь с тобой одним.  Ведь в моём представлении  из всего человечества  я люблю лишь тебя одного!  **ГЕНРИ**  Увы! Увы!  Прощай!  Сердце моё останется верным тебе!  **АННА**  Прощай!  С тобой поделюсь лишь одним!  **АННА, ГЕНРИ**  Люблю, но тебя одного! (одну!)  **ГЕНРИ**  Леди, истекает свидания час!  Живее, бежим!  Путь открыт!  **АННА**  Кто не примет  пример мой,  те вовсе не истинно влюблённые!  **ГЕНРИ**  Не бойся, о, моё божество!  **АННА**  Ведь в моём представлении  из всего человечества  я люблю лишь тебя одного!  **ГЕНРИ**  Прежде чем тебе ты сделаешь это, ради меня,  получишь запрет от соседей.  Я же дальше пойду по роще зелёной один,  изгнанником став.  **АННА**  Сердце слабеет моё!  **ГЕНРИ**  Не страшись, праведница дорогая!  Пред тобой преклоняюсь я!  Одиноки мы,  любви нашей должен был настать конец!  Не бойся, дорогая святая моя!  **АННА**  Ах, горем всем и блаженством,  причиной всего,  делюсь я с тобою одним!  Сердце слабеет моё!  **ГЕНРИ**  Не страшись, дорогая святая!  Пред тобой преклоняюсь я!  (*В дверном проёме появляется Сэр Джон*)  **СЭР ДЖОН**  Мой господин пастух, желаю радости тебе!  Дочь моя оказалась прекрасной приманкой!  Благодарю тебя, дочь! А теперь убирайся!  (*Сэр Джон входит. Генри вытаскивает м*еч)  **АННА**  (*к Генри*)  Ты не считаешь мои помыслы низменными?  **ГЕНРИ**  Думы твои подстать твоему прекрасному личику.  **АННА**  Кровь отца моего  не пролилась. Предок!  **ГЕНРИ**  Отцовство его я щажу!  **СЭР ДЖОН**  (*к Генри*)  Подними меч свой!  Отчего б не продолжить  моему господину пастуху  волочиться за овцами?  Дорога эта должна привести  в город Лондон,  дабы о деле твоём ходатайствовать  перед короной.  **АННА**  Смилуйся, отче! Ты бы убил  малыша своёго, если б он пред тобою нашкодил?  Вспомни дни своей молодости,  когда любовь сладка была,  и жизнь столь долгой казалась.  Вспомни же!  Вспомни, когда в младенчестве я лежала,  как часто один моим слабеньким ножкам  и шаловливым пальчикам ты говорил:  «Пусть жизнь будет долгой, а любовь сладкой!»  Вспомни же!  **СЭР ДЖОН**  (*Анне*)  Брось, брось свой дикий вой,  и послушай, своенравный ребёнок.  (*к Генри*)  При одном условии, жизнь и расплата,  Король Ричард пощадит тебя!  Имя Клиффорда звучно повсюду,  это рыцарь и земледелец в одном лице.  Трону грозят из-за моря.  Вперёд! Подними знамя, обнажи меч  за Ричарда и твою родину!  Ступай: выйдешь на поле бюитвы, и ты свободен!  (*Генри задумывается*)  Коль ты подчинишься королевской воле,  тебе я вымолю руку дочери моей.  **АННА**  (*к Генри*)  Сочтут ли верность признаком праведности,  сердца наши страждущее отстранив?  Из-за любви рыцарь галантный  все другие условия способен сменить!  Любовь! Лишь любви, чистой как лилия,  не нужна никакая неверная краска!  Так давай пронесём по жизни единственно верный  цветок любви – твоей и моей!  **СЭР ДЖОН**  (*к Генри*)  Фортуна меняет понятия верности и измены!  Глупость не переживёт и времени года!  Но мудрец всё ж движется вперёд,  дабы стать победителем и овладеть властью.  **ГЕНРИ**  Кто удовольствия ради на измену способен,  продаст за сокровища сердц и ум,  ища славы привычной,  над чести историей насмехаясь?  Любовь и долг отроду вместе жили во мне!  **АННА**  Ах!  **ГЕНРИ**  (*к Анне*)  Ах! Не соблазняй меня боле. Боюсь пятен я.  **АННА**  Роза любви пятен вообще лишена.  **ГЕНРИ**  Остаются понятия чести и преданности!  **АННА**  Но их розы вянут и опадают.  **ГЕНРИ**  Любовь, преданность,  разрывают надвое грудь мою.  Любовь, преданность,  разрывают надвое сердце моё.  **АННА**  Тогда пускай лежат лепестки!  Ах!  (*Анна прикалывает белую розу на грудь Генри*)  **АННА, ГЕНРИ**  Вдали от мира воюющего обретём мы покой  средь роз, ты и я!  **СЭР ДЖОН**  (*в сторону Анны*)  Сладостен долг!  Печально убийство!  Красоты ради,  о дочь моя,  ты назад обращаешься,  к посягателям.  Я ж обретаю  славу и почести!  **АННА, ГЕНРИ**  Ах! Покой обретём средь роз мы, и ты, и я! |
| (*Enter Lady Clifford, with her attendants*.)  **LADY CLIFFORD**  Remember Towton!  (*Henry takes Annie by the hand and leads her over to her father*.)  **HENRY**  (*aside*)  Yes, I have sinned  against the light!  Now am I proved  unworthy knight!  For earthly meal  I bartered heaven.  (*to Lady Clifford*)  To thee I kneel  to be forgiven!  For fear of pain,  I fled from right!  Grant me again  to be thy knight!  **LADY CLIFFORD**  For fear of pain  flee not the right!  Be thou again  my fearless knight!  Rise, Henry mine,  in honour's rank to shine!  **HENRY**  (*to Sir John*)  To turn a traitor I refuse  and rather death with honour choose!  **SIR JOHN**  (*to Henry*)  By women's voices led,  the axe awaits thy head!  **ANNIE**  May God be with thee, husband mine!  **HENRY**  I cannot tell the thoughts I would!  **ANNIE, HENRY**  My spirit would encourage thine  to bear the part as lovers should.  **SIR JOHN**  (*to Henry*)  The axe awaits thy head!  **HENRY**  (*to Sir John*)  To turn a traitor I refuse  and rather death with honour choose!  **ANNIE**  (*to Henry*)  My spirit would encourage thine  to bear the part as lovers should.  **HENRY**  (*to Sir John*)  To turn a traitor I refuse  and rather death with honour choose!  **SIR JOHN**  What ho! The guard! The guard!  **SIR JOHN'S MEN**  (*entering*)  Said Dick to the Devil,  "Come, sell me your dice!"  **OUTLAWS**  (*offstage*)  Richard is dead, and Richmond reigns!  (*Lady Saint John appears stage rear and points to the approaching outlaws*.)  **LADY SAINT JOHN**  So sounds the horn of gloom!  (*Enter the outlaws, followed by a herald*.)  **OUTLAWS**  Richard is dead, and Richmond reigns!  **SIR JOHN'S MEN**  Said Dick to the Devil,  "Come, sell me your dice!"  **HERALD**  Richard is dead, and Richmond reigns!  At Bosworth field his crown was won.  To Henry Clifford, rightful heir of Bolton,  Barden, and Blencathara,  lordship and land the King restores,  to him commits in custody  the body of John Saint John, knight!  **OUTLAWS, SIR JOHN'S MEN**  Hail, all hail, our shepherd lord!  (*Sr. John draws his sword as if to escape, but his own men oppose him; he desists, and presents his sword to Henry. Henry takes it and gives it to Annie, who remains kneeling, pleading for mercy for her father*.)  **HENRY**  Not mine vengeance!  Not mine repayment!  (*to Sir John*)  Take thou thy weapon.  Three years, I chase them,  be thou a Shepherd,  on lone Blencathara.  There shall thy lady  weave her enchantment,  till she have taught thee:  infinite grandeur  dwells in the heavens,  infinite meanness  dwells on this earth-mote.  **SIR JOHN**  All is lost - honour and glory!  **ANNIE**  My father!  **SIR JOHN**  God bless thee, my child!  (*Lady Saint John takes her husband's hand. Annie kisses them both, then they leave*.)  **ANNIE**  My father!  **OUTLAWS, SIR JOHN'S MEN**  Hail! Hail! All hail!  Оur shepherd lord  is now restored!  Both roses flourish, red and white,  in love and sisterly delight! | (*Появляется Леди Клиффорд со своими приближёнными*)  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  Вспомните Таутон!  (*Генри берёт Анну под руку, и подводит к её отцу*)  **ГЕНРИ**  (*в сторону*)  Да, согрешил я  пред светом!  Теперь я оказываюсь  рыцарем недостойным!  На пищу земную  Я поменял небеса.  (*к Леди Клиффорд*)  Пред тобой на коления я падаю,  моля о прощеньи!  От страха пред болью  я от правды бегу!  Одари меня снова  посвящением в рыцари!  **ЛЕДИ КЛИФФОРД**  От страха пред болью  правду не покидай!  Стань снова ты  рыцарем моим бесстрашным!  Встань, Генри мой,  воссияй славой согласно доблести твоей!  **ГЕНРИ**  (*Сэру Джону*)  От измены я отрекаюсь,  и скорее почётную смерть предпочту!  **СЭР ДЖОН**  (*к Генри*)  Управляемая голосами бабьими,  голова твоя алчет топора палача!  **АННА**  Да пребудет с тобою Бог, мой супруг!  **ГЕНРИ**  Не дано мне выразить мысли свои!  **АННА, ГЕНРИ**  Да воодушевит тебя дух мой,  останься достойным влюблённым!  **СЭР ДЖОН**  (*к Генри*)  Топор ожидает твоей головы!  **ГЕНРИ**  (*Сэру Джону*)  Предать я отказываюсь,  и скорее почётную смерть предпочту!  **АННА**  (*к Генри*)  Да вдохновит тебя дух мой  достойным быть роли влюблённого.  **ГЕНРИ**  (*Сэру Джону*)  Изменниеом стать я отказываюсь,  и лучше почётную смерть предпочту!  **СЭР ДЖОН**  Эй там! Стража! Стража!  **ДРУЖИНА СЭРА ДЖОНА**  (*вбегая)*  И сказал Дик чёрту,  «Давай, продай мне кости свои!»  **ОТВЕРЖЕННЫЕ**  (*за сценой*)  Ричард мёртв, да властвует Ричмонд!  (*На задней сцене появляется Леди Сент Джон, показывая на приближающуюся дружину Йоркистов*)  **ЛЕДИ СЕНТ ДЖОН**  Так зловеще звучит этот горн!  (*Появляются отверженные Йоркисты в сопровождении Глашатая*)  **ОТВЕРЖЕННЫЕ**  Ричард мёртв, да властвует Ричмонд!  **ДРУЖИНА СЭРА ДЖОНА**  И сказал Дик чёрту,  «Эй, продай мне кости свои!»  **ГЛАШАТАЙ**  Ричард скончался, да здравствует Ричмонд!  На поле Босфортском добыл он корону.  Генри Клиффорду, наследнику законному Болтона,  Бардена и Бленкатра,  владенья и земли которого король восстанавливает,  под караул переходит также  тело Джона Сент Джона, рыцаря!  **ОТВЕРЖЕННЫЕ, ДРУЖИНА СЭРА ДЖОНА**  Слава! Будь славен, пастух наш и господин!  (*Старший Джон выхватывает меч, будто желая бежать, но его дружина противостоит ему. Он борется и передаёт свой меч Генри. Генри отдаёт его Анне, продолжающей на коленях молить о помиловании её отца*)  **ГЕНРИ**  Не будет мести моей!  Не будет и искупленья!  (*Сэру Джону*)  Возьми своё оружье.  Три года я преследую их,  будучи пастухом  одной лишь Бленкатры.  Пусть там твоя леди  плетёт свои сети,  пока она не обучит тебя.  Бесконечное величие  обитает на небесах,  бесконечная низость  царит на крошечном этом клочке земли.  **СЭР ДЖОН**  Потеряно всё, и почёт, и слава!  **АННА**  Отец мой!  **СЭР ДЖОН**  Благослови тебя Бог, дитя моё!  (*Леди Сент Джон берёт под руку мужа. Анна целует их обоих, и после этого они уходят*)  **АННА**  Отец мой!  **ОТВЕРЖЕННЫЕ, ДРУЖИНА СЭРА ДЖОНА**  Слава! Слава! Слава всем!  Пастух и господин наш  отныне снова у власти!  Пусть процветают обе розы, алая и белая,  в любви и сестринской радости! |